



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

Poznań, 13 lipca 2021 r.

KN-V.431.9.2021.4

**Pani**  
**Magdalena Biegańska**  
ul. Karola Adwentowskiego 47  
64-200 Wolsztyn

### **SPRAWOZDANIE Z KONTROLI**

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>2</sup> w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach, przeprowadzona została w dniu 29 czerwca 2021 r. przez Annę Gawrysiak – kierownika Oddziału Kontroli Zadań Publicznych i Włodzimierza Kasprzyckiego – starszego inspektora wojewódzkiego z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu<sup>3</sup> kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pani Magdaleny Biegańskiej, ul. Karola Adwentowskiego 47, 64-200 Wolsztyn<sup>4</sup>.

Kontrolą objęto działalność Pani Magdaleny Biegańskiej w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie

---

<sup>1</sup> Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej „ustawą”.

<sup>2</sup> Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

<sup>3</sup> Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 93/21 z 28 czerwca 2021 r.

<sup>4</sup> Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/3/20.

wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>5</sup> w okresie od 20 lutego 2020 r.<sup>6</sup> do 29 czerwca 2021 r.<sup>7</sup>

Pani Magdalena Biegańska prowadziła repertorium w formie elektronicznej. W okresie objętym kontrolą dokonała 1104 wpisy dokumentujące wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w tym 69 czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy<sup>8</sup>.

W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły nie odmówił wykonania czynności tłumacza przysięgłego na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy<sup>9</sup>.

**Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Magdaleny Biegańskiej w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.**

#### **Wyniki kontroli:**

1. W 20 przypadkach (na 23 objęte badaniem co stanowi 86,96 %) Pani Magdalena Biegańska ustaliła wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj.:

a) w 16 przypadkach<sup>10</sup> (co stanowi 69,57 % wpisów objętych badaniem) odnotowała pobranie wynagrodzenia łącznie o 0,32 zł. wyższego niż wynikało z rozporządzenia.

Pani Magdalena Biegańska w wyjaśnieniach<sup>11</sup> podała, że nieprawidłowość wynikała z zaokrąglania kwot wynagrodzenia niezgodnie z § 7 rozporządzenia w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego.

b) w dwóch przypadkach<sup>12</sup> (co stanowi 8,70 % wpisów objętych badaniem) odnotowała pobranie wynagrodzenia łącznie o 1,36 zł. niższego niż wynikało z rozporządzenia.

Pani Magdalena Biegańska w wyjaśnieniach<sup>13</sup> podała, że nieprawidłowość wynikała z zaokrąglania kwot wynagrodzenia niezgodnie z § 7 rozporządzenia w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego.

---

<sup>5</sup> Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanego dalej „rozporządzeniem”.

<sup>6</sup> Od dnia wpisu na listę tłumaczy przysięgłych.

<sup>7</sup> Do dnia zakończenia kontroli.

<sup>8</sup> Łączna kwota pobranego wynagrodzenia od ww. podmiotów z tytułu wykonania czynności tłumacza przysięgłego wyniosła 18.080,95 zł.

<sup>9</sup> Oświadczenie złożone 29 czerwca 2021 r.

<sup>10</sup> Dotyczy wpisów lp. 24/2020, 27/2020, 30/2020, 33/2020, 36/2020, 54/2020, 77/2020, 196/2020, 251/2020, 270/2020, 289/2020, 331/2020, 558/2021, 561/2021, 564/2021, 567/2021.

<sup>11</sup> Z 29 czerwca 2021 r.

<sup>12</sup> Dotyczy wpisów lp. 21/2020, 290/2021.

<sup>13</sup> Z 29 czerwca 2021 r.

c) w jednym przypadku<sup>14</sup> (co stanowi 4,35 % wpisów objętych badaniem) odnotowała pobranie wynagrodzenia o 21,22 zł. wyższego niż wynikało z rozporządzenia.

Pani Magdalena Biegańska w wyjaśnieniach<sup>15</sup> podała, że nieprawidłowość wynikała z pobrania wynagrodzenia za 1,5 strony zamiast za 1 stronę.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu ponieważ rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego w § 8 jednoznacznie określa sposób obliczania wynagrodzenia za stronę tłumaczenia.

d) w jednym przypadku<sup>16</sup> (co stanowi 4,35 % wpisów objętych badaniem) odnotowała pobranie wynagrodzenia o 36,07 zł. niższego niż wynikało z rozporządzenia.

Pani Magdalena Biegańska w wyjaśnieniach<sup>17</sup> podała, że nieprawidłowość wynikała z pobrania wynagrodzenia za 0,5 godziny zamiast za 1 godzinę.

Nie można uwzględnić przedstawionego argumentu ponieważ rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego w § 6 ust. 1 jednoznacznie określa wynagrodzenie za tłumaczenia ustne.

2. W 51 przypadkach<sup>18</sup> (na 56 objętych badaniem) Pani Magdalena Biegańska w repertorium nie wpisała uwag dotyczących rodzaju tłumaczonego dokumentu, natomiast w czterech przypadkach<sup>19</sup> nie wskazała formy dokumentu, co było wymagane art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy.

Pani Magdalena Biegańska w wyjaśnieniach<sup>20</sup> podała, że brak uzupełnienia informacji o rodzaju i formie tłumaczonego dokumentu we wpisach wynikał z braku wiedzy o konieczności wpisywania tego typu informacji do repertorium.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy wg stawek określonych w przepisach rozporządzenia.
2. Dokonywanie w prowadzonym repertorium wpisu zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy.

---

<sup>14</sup> Dotyczy wpisu lp. 57/2020.

<sup>15</sup> Z 29 czerwca 2021 r.

<sup>16</sup> Dotyczy wpisu lp. 310/2020

<sup>17</sup> Z 29 czerwca 2021 r.

<sup>18</sup> Dotyczy wpisu lp.: 21/2020, 41/2020, 61/2020/ 81/2020, 101/2020, 121/2020, 141/2020, 181/2020, 201/2020, 221/2020, 241/2020, 261/2020, 281/2020, 301/2020, 321/2020, 341/2020, 361/2020, 381/2020, 37/2021, 57/2021, 77/2021, 97/2021, 117/2021, 137/2021, 157/2021, 177/2021, 197/2021, 237/2021, 257/2021, 277/2021, 297/2021, 317/2021, 337/2021, 357/2021, 377/2021, 397/2021, 417/2021, 437/2021, 477/2021, 497/2021, 517/2021, 537/2021, 557/2021, 577/2021, 597/2021, 617/2021, 637/2021, 657/2021, 677/2021, 697/2021, 717/2021.

<sup>19</sup> Dotyczy wpisu lp. 41/2020, 101/2020, 161/2020, 297/2021.

<sup>20</sup> Z 29 czerwca 2021 r.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynie ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z. up. Wojewody Wielkopolskiego  
(-) *Jolanta Oko-Brzezińska*  
Z-ca Dyrektora Wydziału  
Kontroli, Prawnego i Nadzoru